

Garci Rodríguez de Montalvo, *Amadís de Gaula* [versión japonesa],
traducción, estudios y notas de Kunikazu Iwane, Tokio, Sairyusha,
2019, 2 vols. (583 + XVIII pp)

Yoshinori Ogawa

(Center for Foreign Language Education & Research Rikkyo University)



Estamos ante la primera traducción completa de los cuatro libros del *Amadís de Gaula* de Garci Rodríguez de Montalvo al japonés, cuyo texto de base es la edición crítica de J. M. Cacho Blecua (1987-1988). Kunikazu Iwane, profesor emérito de la Universidad de Kanagawa y autor de varios libros sobre historia y literatura españolas, había trasladado ya a su lengua materna varias secciones del universo que rodea al hombre de la Mancha: el *Quijote de Avellaneda* (1999), el *Quijote* (2012) y *Las sergas de Esplandián* (2020). Para explicar la importancia de este trabajo, baste citar las propias palabras del traductor:

Si uno lee el *Quijote* después de conocer *Amadís*, aunque no llegue a dar una carcajada, por lo menos entenderá las aparentes tonterías de don Quijote; comprenderá sus extrañas conductas; al saber las intenciones de Cervantes debe de sonreír. No tiene gracia leer una parodia sin conocer el original (vol. II, p. 593).

Pese al rigor científico de la traducción, el texto queda al alcance del público general. La mayoría de las notas filológicas del profesor Cacho Blecua han sido sustituidas por las notas explicativas del traductor, necesarias para un lector que desconoce el mundo de la literatura caballeresca. El copioso estudio preliminar de Cacho Blecua (de casi 190 páginas) tampoco ha sido traducido. En cambio, el profesor Iwane añade, a modo de epílogo, un sucinto comentario, en el que trata sobre el contexto social en que se generó la novela, sus características principales, su influencia (en especial en el *Quijote*), etc. Del inmenso “Índice de los principales nombres propios” elaborado por Cacho Blecua, Iwane ha escogido nada más que los antropónimos. El mapa y los árboles genealógicos que encabezan cada volumen son del traductor. Son muy útiles, desde luego, para los lectores que tienen dificultades para localizar algunos lugares exóticos o memorizar antropónimos extraños.

Cabe destacar también lo artístico del lenguaje empleado: al traducir el habla de algunos personajes, Iwane utiliza un japonés arcaico. Es el lenguaje que se puede escuchar en las series de telenovelas de tema histórico, pero me temo que la exquisita calidad de su registro retórico será incomprensible, por razones obvias, para los lectores de estas páginas. Espero que con la aparición de este valioso trabajo, la literatura caballeresca hispana goce de más beneplácito del pueblo japonés.

Antes de cerrar esta pequeña nota bibliográfica, como miembro de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval, me permito mencionar una traducción incompleta de nuestro socio y amigo, Chiharu Fukui —autor, entre otras, de la primera traducción al japonés del *Cantar de Mio Cid* (1993)—, que apareció póstumamente en la revista de su organismo, la Universidad de Chuo, entre 2014 y 2016, al cuidado de su colega, el profesor Koji Watanabe. Esta versión, que llega apenas al décimo capítulo, está en una prosa sobria que nos recuerda lo sencillo y humilde que fue el traductor. Lamento que Dios no le concediera suficiente tiempo para haberla podido acabar.

ガルシ・ロドリゲス・デ・モンタルボ(岩根圀和訳)『アマデイス・デ・ガウラ』(彩流社、2019年)、2巻 (583+XVIII pp)



『アマデイス・デ・ガウラ』の初の完訳日本語版であり、底本には J. M. Cacho Blecua 氏による校訂版 (1987-1988) が使用されている。神奈川大学名誉教授であり、スペイン史とスペイン文学について複数の著作がある岩根圀和氏は、ラ・マンチャの男を取り巻く世界全体を自身の母国語に訳されたことになる。すなわち、1999年に『贗作ドン・キホーテ』、2012年に『ドン・キホーテ』、そして2020年には『エスプランディアンノの武勲(いさおし)』を上梓しておられる。この訳書の重要性を説明するには、訳者自身の言葉を引用すれば十分だろう。

われわれも『アマデイス』を読んでから『ドン・キホーテ』を読めば抱腹絶倒とまではいかなくとも、ドン・キホーテの愚昧とも思える言動にそれなりの理由があるのが分かり、意味不明の行動にもなるほどと膝を打って納得できる場面が多く、作者セルバンテスの仕組んだ意図に思い至ってふつふつと笑いが込み上げてくるのは間違いない。原典を知らずしてパロディだけ読んでも愉快なはずがないのである」(下巻、593ページ)

その厳密さにも関わらず、訳文は一般読者の理解が及ぶものである。Cacho Blecua氏による文献学的な注は、騎士道文学の世界に不案内な読者に合わせ、訳者が付けた説明的注に置き換えられている。Cacho Blecua 氏による長大な序文(およそ190ページ)も訳出されていないが、岩根氏は代わりに後書きの形で簡潔なコメントを加え、その中で小説を生み出した社会的背景、小説の特徴と後代(特に『ドン・キホーテ』)への影響を論じておられる。同様に Cacho Blecua 氏による膨大な固有名詞索引からは、人名のみが採られている。各巻頭に掲載されている地図と系図は訳者によるものであろう。異国の地名に戸惑ったり、不慣れな人名を覚えるのに苦労する読者にとっては、まことに有益である。

訳語の芸術性についても指摘しておくべきだろう。岩根氏は登場人物の発話を訳す際に擬古文を採用しておられる。それはテレビの時代劇でも聞かれる言葉遣いなのだが、残念なことに本稿の読者にとっては理解不可能である。この貴重な翻訳の登場によって、スペイン騎士道文学が、日本においてますます愛されることを願うばかりだ。

終わりに AHLM の一員として、学会員であり、我々の友でもあった福井千春氏—特に『わがシッド歌』の最初の完訳で知られる—の未完の訳業にも触れておきたい。彼による『アマデイス』の部分訳は没後、同僚であった渡邊浩司先生の労により、勤務先である中央大学の紀要に2014年から2016年にかけて掲載された。この訳はようやく第10章に達したところで終わるのだが、福井氏の謙虚で純朴なお人柄を彷彿とさせる、簡素な文体で書かれている。神が訳業を終えるだけの時間を彼にお許しにならなかったことが残念でならない。

立教大学外国語教育研究センター
小川佳章